

—6—2021—

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.288

Publicación: Municipalidad de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano,  
Sección de apoyo a actividades locales  
Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

編集: 市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい  
鹿沼市国際交流協会



ベリーちゃん

# かぬま

**O¡No se deje engañar!** Shohi Seikatsu Center (Centro de Atención al Consumidor) ☎ 0289(63)3313

Hubo una estafa (mentir y engañar) en la que se pedía a una persona que pagara una cita diciendo que "puede vacunarse contra el nuevo coronavirus".

- La nueva vacuna contra el coronavirus es **gratuita**. Si le dicen que tiene que pagar por ella, le están mintiendo.
- Si cree que se trata de una estafa, consulte con el Centro de Atención al Consumidor.
- Está previsto que la vacunación comience para los mayores de 65 años. Recibirá por correo un "Cupón de Vacunación" y un "Aviso de Vacuna contra el coronavirus" de la ciudad.

**Oだまされないでください!** 消費生活センター ☎0289(63)3313

「新型コロナウイルスのワクチンの接種が受けられる」と予約のお金を要求された、という詐欺(うそをついて、だますこと)がありました。

- 新型コロナワクチン接種料は**無料**です。「お金が必要」と言われたら、うそです。
- 詐欺だと思ったら、消費生活センターに相談してください。
- 65歳以上の人からワクチン接種が始まる予定です。市から「接種券」と「新型コロナワクチンのお知らせ」が郵送で届きます。

**■Vacunación contra el nuevo coronavirus**

**■新型コロナウイルスのワクチン接種について**

La vacunación está disponible para prevenir la propagación del nuevo coronavirus.

新型コロナウイルスが広がらないように、ワクチン接種ができます。



Personas mayores de 75 años 75歳以上のひと	Se puede reservar en la central de reservas y consultas 予約・相談コールセンターで予約できます(☎0570-020-212)
Personas de entre 65 y 74 años 65歳から74歳の人	La Tarjeta de vacunación (cupón) se envió en abril. Se puede reservar a partir del 1 de junio. 4月に接種券(クーポン券)を送りました。6月1日から予約できます
Personas nacidas después del 2 de abril de 1957 1957年4月2日より後に生まれたひと	Todavía no se ha decidido cuándo se enviarán los cupones de vacunación. いつ接種券(クーポン券)を送るか、まだ決まっていません

Para obtener nueva información, consulte el sitio web de la ciudad de Kanuma o el centro de reservas y consultas.

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。

**■Entregue el "Informe de la situación actual" (Genkyo Todoke) para "Subsidio para el cuidado de los niños"**

Kosodate Shien-ka Kodomo Kyufu-gakari

(División de mantenimiento de cuidado infantil-Sección de beneficios para niños) ☎ 0289(63)2172

El "Informe de la situación actual" es para verificar si usted aún sigue en condición de recibir el Subsidio para el cuidado de los niños. Si usted percibe este subsidio, recibirá el *Genkyo Todoke* por correo en junio. Llene el informe con los datos necesarios y entregue.

**Plazo de solicitud:** Hasta el miércoles 30 de junio. \*Tenga en cuenta que si no presenta el informe, no podrá recibir el subsidio a partir de junio.

**Cómo entregar:** Debe llenar el informe con los datos necesarios y poner su sello [*inkan*], y enviar por correo ocupando el sobre adjunto con en informe, o en cualquier Centro Comunitario cercano.

※ El pago correspondiente hasta mayo se hace el miércoles 10 de junio.

**■児童手当の現況届を提出してください** **子育て支援課こども給付係 ☎0289 (63) 2172**  
 現況届は児童手当などをこれからも受けられるかどうか確認するための物です。対象者には6月に現況届を送ります。必要なことを書いて、提出してください。  
**提出期限：6月30日(水) \*提出しないと6月からの手当を受けられなくなります。**  
**提出方法：必要なことを書いて、印を押してから現況届と一緒に届いた封筒に入れて郵送してください。**  
 または、近くのコミュニティセンターへ提出してください。  
 ※5月分までの児童手当は6月9日(水)に支払予定です。

**■Peticones al llevar la basura doméstica al Centro de Limpieza** **Haikibutsu Taisaku-ka, Haikibutsu Taisaku-gakari**  
 • Le rogamos que deposite toda la basura, excepto la de gran tamaño, en la estación de basura el día de la recogida.  
 • Separe su basura antes de llevarla al Centro de Limpieza. Si su basura no está separada, llévesela a casa.  
 • Puede traer su basura una vez al día.  
 • Venga con un coche de menos de 2 toneladas.  
 • Póngase una máscara cuando traiga su basura.

**■クリーンセンターに家庭ごみを持ち込む時のお願い** **廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241**  
 • 粗大ごみ以外のごみは、**収集日**に**ごみステーション**に出してください。  
 • ごみの分別をしてから、クリーンセンターへごみを持ち込んでください。分別できていない物は、持ち帰ってください。  
 • 持ち込みは1日1回です。  
 • 2tより小さい車<sup>ちいさいくるま</sup>で来てください。  
 • ごみを持ち込む時は、必ずマスクをしてください。

**○環境クリーンセンターへのごみの持ち込み**

Donde vive 住んでいるところ	Días y horas que puede aportar 持ち込みできる曜日・時間	
El lado éste del río Kurokawa 黒川東側	Martes y Viernes 火曜日、金曜日 8:30~11:50・13:00~16:20	El primer domingo del mes 第1日曜日 8:30~12:00
El lado oeste del río Kurokawa y el distrito de Awano 黒川西側・粟野地域	Lunes y jueves 月曜日、木曜日 8:30~11:50・13:00~16:20	El tercer domingo del mes 第3日曜日 8:30~12:00

Dependiendo del estado de la infección del nuevo coronavirus, el centro puede estar cerrado. Por favor, compruebe la información en la página web de la ciudad antes de traer su basura.  
 新型コロナウイルスの感染状況によって、休みになる場合があります。市ホームページで情報を確認してから、持ち込んでください。

**■Aviso de apoyo al estudio (Ichigo Juku)**  
**Kosei-ka, Hogo-gakari (División de Bienestar Social - Sección de Protección) ☎0289(63)2173**  
 La ciudad de Kanuma ofrece matriculas gratuitas a los alumnos de primaria y secundaria que no pueden permitirse asistir a los centros de estudio por motivos económicos. Los formularios de solicitud están disponibles en las escuelas y en la División de Bienestar del Ayuntamiento.  
 Fecha: Martes, 1 de junio de 2021  
 Dónde: Centro de Información al Ciudadano, etc.  
 Lugar: Centro de Información al Ciudadano, etc.  
 Alumnos elegibles: Alumnos de 4º de primaria a 3º de secundaria de la ciudad de Kanuma  
 Tarifa: Gratis (No se requiere dinero)  
 Qué llevar: Libros de texto, ejercicios, deberes, etc. de la asignatura que quiera estudiar  
 Solicitud: Envíe por correo o lleve el formulario de solicitud a la Sección de Protección, División de Bienestar, Municipalidad (Ventanilla nº 15 en el 1º piso de la Municipalidad).

**■学習支援のお知らせ (いちご塾)** **厚生課保護係 ☎0289(63)2173**  
 鹿沼市では経済的な理由で学習塾に通えない小学生と中学生に、無料で勉強を教えます。申込書は学校と市役所 厚生課にあります。  
**とき** 2021年6月1日(火)  
**ところ** 市民情報センターなど  
**対象** 鹿沼市の小学4年生から中学3年生  
**参加料** 無料(お金はかかりません)  
**持ち物** 勉強したい科目の教科書やドリル、宿題など  
**申込** 申込書を市役所 厚生課保護係(市役所1階 ⑤番窓口)へ郵送するか、持って行ってください

**■Acerca de la pensión adicional** Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho –Kokumin Nenkin-Ka  
(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación )  
☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

Si está afiliado al Plan Nacional de Pensiones y paga la prima adicional (400 yenes al mes) además de la prima fija, la pensión adicional se sumará a la pensión básica de vejez. El pago comienza a partir del mes de la solicitud.

**Importe de la pensión adicional: 200 yenes x número de meses de pago de la prima adicional**

**Cosas que tiene que llevar: su libreta de pensiones o su tarjeta de My Number Card notificación (o la tarjeta de notificación), su documento de identidad y su sello personal**

**Lugar de solicitud:** Oficina de Pensiones del Oeste de Utsunomiya, Sección de Pensiones Nacionales (Ventanilla nº 9 del 1er piso de la Municipalidad), Centros Comunitarios

**■付加年金について** 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金に加入している人が、定額保険料に付加保険料(月額400円)をプラスして納付すると、老齢基礎年金に付加年金が上乗せされます。※申し込んだ月分から納付が始まります。

付加年金の年金額 200円×付加保険料納付月数

手続きに必要なもの 年金手帳かマイナンバーカード(通知カード)、身分証明書、印鑑

申請窓口 宇都宮西年金事務所、国民年金係(市役所 1階⑨番窓口)、コミュニティセンター

**■Hagamos adornos para Tanabata (evento típico japonés) Shogai Gakushu-Ka – Shogai Gakushu Gakari**  
(División de Aprendizaje Permanente - Sección de Aprendizaje Permanente) ☎0289(63)3498

Hagamos adornos en forma de estrella ☆

Fecha: domingo 4 de julio 10:00 - 12:30

Lugar: Shimin Joho Center (Centro de Información al Ciudadano)

Destinatarios: Alumnos de primaria y sus apoderados en la ciudad de Kanuma

Capacidad: 6 parejas (por orden de llegada) Tarifa: 1.000 yenes

Qué llevar: Tijeras, pegamento, utensilios de escritura, bebida

Solicitud: Solicite por teléfono a partir de las 8:30 del jueves 17 de junio.



**■七夕(日本の行事)の飾りを作ろう**

生涯学習課生涯学習係 ☎0289 (63) 3498

星などの飾りを作ります☆

とき 7月4日(日) 10:00~12:30

ところ 市民情報センター

対象 鹿沼市の小学生と保護者

定員 6組(先着順) 参加料 1,000円

持ち物 はさみ、のり、筆記用具、飲み物

申込 6月17日(木) 8:30 から電話で申込みしてください



**■Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)**

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

**■国際交流協会からのお知らせ**

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

まちなか交流プラザ1階 鹿沼市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

○Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 16 de junio, 10:00 ~ 12:00.

\* Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

とき 6月16日(水) 10:00~12:00 \*2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00

※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

がいこくじんそうだんまどぐち  
**○外国人相談窓口**

にちじょうせいかつ こま き こ えいご こ にほんご  
 日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき げつようび きんようび ばあい りょうしょう  
 と き 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ こうりゅう かい しこくさいこうりゅうきょうかい かぬまし しよこまち  
 と ころ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

**■Lista de las clases de japonés en Kanuma \*Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.**

**Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931**

かぬまし にほんごきょうしついちらん やすい ばあい きょうしつ かくにん  
**■鹿沼市の日本語教室一覧** \*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Day 曜日	Hour 時間	Class Name 教室名	Location 場所
Miércoles 水	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」 そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬまししんじょうほうちう 鹿沼市民情報センター
Sá y Do 土・日	Consulte a <b>Kakinuma</b> (080-3557-2820) y <b>Aoki</b> (090-6548-2766). 詳しい情報は <b>柿沼さん</b> (080-3557-2820) <b>青木さん</b> (090-6548-2766)		

**■¡El COVID-19 se está extendiendo! Consigamos la información correcta!**

○ Por Ud. y por todos. ¡Tome precauciones contra las infecciones!

■**新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！**

自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！



No se reúna con gente, no beba ni coma con más de 5 personas.  
 みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

**¡Intentemos no acercarnos demasiado!**  
**[Denso, cerrado, sellado]**  
 ● 3密にならないようにしましょう！  
**【密集・密接・密閉】**

**¡Pongámonos una máscara!**  
 ● マスクをつけよう！

**¡Lavémonos las manos!**  
 ● 手を洗おう！

**¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!**  
 ● 人との間を空けよう！

**¡Ventilar y humedecer el lugar donde esté!**  
 ● 換気と加湿をしよう

**Revise su salud**  
 ● 健康チェックをしよう

**¡Haga ejercicio y coma bien para estimular su sistema inmunológico!**  
 ● 運動や食事で免疫力を高めよう！

**○Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282**

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos.

Horario de atención 0:00～24:00

**○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282**

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。 受付時間 0:00～24:00



This bulletin is published around the 28<sup>th</sup> of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

Global Group			
English · Spanish	Yamamoto Kazuko	0289(76)3393	e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp

○Si ya no desea recibir este boletín, favor de enviar mensaje por correo electrónico a Chiiki Katsudo Shien-ka.

**Chiiki Katsudo Shienka** (Departamento Ciudadano, Sección de apoyo a actividades locales),

**Municipalidad de Kanuma** katsudou@city.kanuma.lg.jp

○この広報が不要な方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

Puede encontrar “el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros” en el sitio web de la municipalidad de Kanuma  
 「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

